List do Filemona

Przywitanie i pozdrowienia

	G3972 N-NSM	G1198 N-NSM	G5547 N-GSM	G2424 N-GSM	G2532 CONJ	G5095 N-NSM	G3588 T-NSM	G80 N-NSM
1:1	Παῦλος	δέσμιος	Χριστοῦ	Ἰησοῦ	καὶ	Τιμόθεος	ὁ	ἀδελφὸς
	Paulos	desmios	Christu	Iesu	kai	Timotheos	ho	adelfos
	Paweł	więzień	Pomazańca	Jezusa	i	Tymoteusz	—	brat,

G5371 N-DSM	G3588 T-DSM	G27 A-DSM	G2532 CONJ	G4904 A-DSM	G1473 P-1GP		G2532 CONJ	G682 N-DSF
Φιλήμονι	τῷ	ἀγαπητῷ	καὶ	συνεργῷ	ἡμῶν	**1:2**	καὶ	Ἀπφίᾳ
Filemoni	to	agapeto	kai	synergo	hemon		kai	Apfia
Filemonowi	—	ukochanemu	i	współpracownikowi	naszemu,		i	Apfii

G3588 T-DSF	G79 N-DSF	G2532 CONJ	G751 N-DSM	G3588 T-DSM	G4961 N-DSM	G1473 P-1GP	G2532 CONJ	G3588 T-DSF
τῇ	ἀδελφῇ	καὶ	Ἀρχίππῳ	τῷ	συστρατιώτῃ	ἡμῶν	καὶ	τῇ
te	adelfe	kai	Archippo	to	systratiote	hemon	kai	te
—	siostrze	i	Archippowi	—	współbojownikowi	naszemu	i	—

G2596 PREP	G3624 N-ASM	G4771 P-2GS	G1577 N-DSF		G5485 N-NSF	G4771 P-2DP	G2532 CONJ	G1515 N-NSF	G575 PREP	G2316 N-GSM
κατ’	οἶκόν	σου	ἐκκλησίᾳ·	**1:3**	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ	Θεοῦ
kat’	oikon	su	ekklesia;	[1]	charis	hymin	kai	eirene	apo	Theu
w	domu	twym	zgromadzeniu;		łaska	wam	i	pokój	od	Boga

G3962 N-GSM	G1473 P-1GP	G2532 CONJ	G2962 N-GSM	G2424 N-GSM	G5547 N-GSM
Πατρὸς	ἡμῶν	καὶ	Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.
Patros	hemon	kai	Kyriu	Iesu	Christu.
Ojca	naszego	i	Pana	Jezusa	Pomazańca.

Zapewnienie o modlitwie

	G2168 V-PAI-1S	G3588 T-DSM	G2316 N-DSM	G1473 P-1GS	G3842 ADV	G3417 N-ASF	G4771 P-2GS	G4160 V-PMP-NSM
1:4	Εὐχαριστῶ	τῷ	Θεῷ	μου	πάντοτε	μνείαν	σου	ποιούμενος
	Eucharisto	to	Theo	mu	pantote	mneian	su	poiumenos
	Dziękuję	—	Bogu	memu	zawsze,	wspomnienie	[o] tobie	czyniąc

G1909 PREP	G3588 T-GPF	G4335 N-GPF	G1473 P-1GS		G191 V-PAP-NSM	G4771 P-2GS	G3588 T-ASF	G26 N-ASF	G2532 CONJ
ἐπὶ	τῶν	προσευχῶν	μου,	**1:5**	ἀκούων	σου	τὴν	ἀγάπην	καὶ
epi	ton	proseuchon	mu,		akuon	su	ten	agapen	kai
w	—	modlitwach	moich,		słysząc	[o] twej	—	miłości	i

G3588 T-ASF	G4102 N-ASF	G3739 R-ASF	G2192 V-PAI-2S	G4314 PREP	G3588 T-ASM	G2962 N-ASM	G2424 N-ASM	G2532 CONJ	G1519 PREP
τὴν	πίστιν	ἣν	ἔχεις	πρὸς	τὸν	Κύριον	Ἰησοῦν	καὶ	εἰς
ten	pistin	hen	echeis	pros	ton	Kyrion	Iesun	kai	eis
—	wierze,	którą	masz	względem	—	Pana	Jezusa	i	przed

G3956 A-APM	G3588 T-APM	G40 A-APM		G3704 ADV	G3588 T-NSF	G2842 N-NSF	G3588 T-GSF	G4102 N-GSF	G4771 P-2GS
πάντας	τοὺς	ἁγίους,	**1:6**	ὅπως	ἡ	κοινωνία	τῆς	πίστεώς	σου
pantas	tus	hagius,		hopos	he	koinonia	tes	pisteos	su
wszystkimi	—	świętymi,		aby	—	wspólnota	—	wiary	twojej

[1] w znaczeniu: Kościół.

G1756	G1096	G1722	G1922	G3956	G18	G3588	G1722	G1473
A-NSF	V-2ADS-3S	PREP	N-DSF	A-GSN	A-GSN	T-GSN	PREP	P-1DP
ἐνεργὴς	γένηται	ἐν	ἐπιγνώσει	παντὸς	ἀγαθοῦ	τοῦ	ἐν	ἡμῖν
energes	genetai	en	epignosei	pantos	agathu	tu	en	hemin
skuteczna	stała się	w	poznaniu	wszelkiego	dobra	[które jest]	w	nas

G1519	G5547
PREP	N-ASM
εἰς	Χριστόν·
eis	Christon;
względem	Pomazańca;

Prośba

	G5479	G1063	G4183	G2192	G2532	G3874	G1909	G3588	G26
	N-ASF	CONJ	A-ASF	V-2AAI-1S	CONJ	N-ASF	PREP	T-DSF	N-DSF
1:7	χαρὰν	γὰρ	πολλὴν	ἔσχον	καὶ	παράκλησιν	ἐπὶ	τῇ	ἀγάπῃ
	charan	gar	pollen	eschon	kai	paraklesin	epi	te	agape
	radość	bowiem	wielką	mam	i	zachętę	z powodu	—	miłości

G4771	G3754	G3588	G4698	G3588	G40	G373	G1223	G4771
P-2GS	CONJ	T-NPN	N-NPN	T-GPM	A-GPM	V-RPI-3S	PREP	P-2GS
σου,	ὅτι	τὰ	σπλάγχνα	τῶν	ἁγίων	ἀναπέπαυται	διὰ	σοῦ,
su,	hoti	ta	splanchna	ton	hagion	anapepautai	dia	su,
twojej,	gdyż	—	wnętrza	—	świętych	doznały odświeżenia	przez	ciebie,

G80		G1352	G4183	G1722	G5547	G3954	G2192	G2004
N-VSM		CONJ	A-ASF	PREP	N-DSM	N-ASF	V-PAP-NSM	V-PAN
ἀδελφέ.	**1:8**	Διό,	πολλὴν	ἐν	Χριστῷ	παρρησίαν	ἔχων	ἐπιτάσσειν
adelfe.		Dio,	pollen	en	Christo	parresian	echon	epitassein
bracie.		Dlatego,	wielką	w	Pomazańcu	otwartość	mając	nakazać

G4771	G3588	G433		G1223	G3588	G26	G3123	G3870	G5108
P-2DS	T-ASN	V-PAP-ASN		PREP	T-ASF	N-ASF	ADV	V-PAI-1S	D-NSM
σοι	τὸ	ἀνῆκον,	**1:9**	διὰ	τὴν	ἀγάπην	μᾶλλον	παρακαλῶ,	τοιοῦτος
soi	to	anekon,		dia	ten	agapen	mallon	parakalo,	toiutos
ci	—	co należy,		przez	—	miłość	raczej	proszę,	takim

G1510	G5613	G3972	G4246	G3570	G1161	G2532	G1198	G5547	G2424
V-PAP-NSM	ADV	N-NSM	N-NSM	ADV	CONJ	CONJ	N-NSM	N-GSM	N-GSM
ὢν	ὡς	Παῦλος	πρεσβύτης	νυνὶ	δὲ	καὶ	δέσμιος	Χριστοῦ	Ἰησοῦ,
on	hos	Paulos	prezbytes	nyni	de	kai	desmios	Christu	Iesu,
będąc	jako	Paweł	starzec,	teraz	zaś	i	więzień	Pomazańca	Jezusa,

	G3870	G4771	G4012	G3588	G1699	G5043	G3739	G1080	G1722
	V-PAI-1S	P-2AS	PREP	T-GSN	S-1SGSN	N-GSN	R-ASM	V-AAI-1S	PREP
1:10	παρακαλῶ	σε	περὶ	τοῦ	ἐμοῦ	τέκνου,	ὃν	ἐγέννησα	ἐν
	parakalo	se	peri	tu	emu	teknu,	hon	egennesa	en
	proszę	cię	za	—	moim	dzieckiem,	którego	zrodziłem	w

G3588	G1199	G3682		G3588	G4218	G4771	G890	G3570
T-DPM	N-DPM	N-ASM		T-ASM	PRT	P-2DS	A-ASM	ADV
τοῖς	δεσμοῖς,	Ὀνήσιμον,	**1:11**	τόν	ποτέ	σοι	ἄχρηστον	νυνὶ
tois	desmois,	Onesimon,		ton	pote	soi	achreston	nyni
—	więzach,	Onezymem,		tego	niegdyś	tobie	nieużytecznym,	teraz

G1161	G2532	G4771	G2532	G1473	G2173		G3739	G375	G4771
CONJ	CONJ	P-2DS	CONJ	P-1DS	A-ASM		R-ASM	V-AAI-1S	P-2DS
δὲ	καὶ	σοὶ	καὶ	ἐμοὶ	εὔχρηστον,	**1:12**	ὃν	ἀνέπεμψά	σοι
zaś	i	tobie	i	mnie	użytecznym,		którego	odesłałem	ci

G846	G3778	G1510	G3588	G1699	G4698		G3739	G1473	G1014
P-ASM	D-NSN	V-PAI-3S	T-NPN	S-1SNPN	N-NPN		R-ASM	P-1NS	V-INI-1S
αὐτόν,	τοῦτ’	ἔστιν	τὰ	ἐμὰ	σπλάγχνα·	**1:13**	ὃν	ἐγὼ	ἐβουλόμην
auton,	tut’	estin	ta	ema	splanchna;		hon	ego	ebulomen
tobie,	to	jest	—	moje	wnętrze;		jego	ja	chciałem

G4314	G1683	G2722	G2443	G5228	G4771	G1473	G1247	G1722	G3588
PREP	F-1ASM	V-PAN	CONJ	PREP	P-2GS	P-1DS	V-PAS-3S	PREP	T-DPM
πρὸς	ἐμαυτὸν	κατέχειν,	ἵνα	ὑπὲρ	σοῦ	μοι	διακονῇ	ἐν	τοῖς
pros	emauton	katechein,	hina	hyper	su	moi	diakone	en	tois
przy	sobie	zatrzymać,	aby	za	ciebie	mi	służył	w	—

G1199	G3588	G2098		G5565	G1161	G3588	G4674	G1106	G3762
N-DPM	T-GSN	N-GSN		ADV	CONJ	T-GSF	S-2SGSF	N-GSF	A-ASN-N
δεσμοῖς	τοῦ	εὐαγγελίου,	**1:14**	χωρὶς	δὲ	τῆς	σῆς	γνώμης	οὐδὲν
desmois	tu	euangeliu,		choris	de	tes	ses	gnomes	uden
więzach	—	dobrej nowiny,		bez	zaś	—	twojej	zgody	nic nie

G2309	G4160	G2443	G3361	G5613	G2596	G318	G3588	G18	G4771
V-AAI-1S	V-AAN	CONJ	PRT-N	ADV	PREP	N-ASF	T-NSN	A-NSN	P-2GS
ἠθέλησα	ποιῆσαι,	ἵνα	μὴ	ὡς	κατὰ	ἀνάγκην	τὸ	ἀγαθόν	σου
ethelesa	poiesai,	hina	me	hos	kata	ananken	to	agathon	su
chciałem	uczynić,	aby	nie	jakby	z	przymusu	—	dobro	twoje

G1510	G235	G2596	G1595		G5029	G1063	G1223	G3778
V-PAS-3S	CONJ	PREP	A-ASN		ADV	CONJ	PREP	D-ASN
ᾖ	ἀλλὰ	κατὰ	ἑκούσιον.	**1:15**	τάχα	γὰρ	διὰ	τοῦτο
e	alla	kata	hekusion.		tacha	gar	dia	tuto
było,	ale	z	dobrej woli.		Może	bowiem	dla	tego

G5563	G4314	G5610	G2443	G166	G846	G568		G3765
V-API-3S	PREP	N-ASF	CONJ	A-ASM	P-ASM	V-PAS-2S		ADV-N
ἐχωρίσθη	πρὸς	ὥραν,	ἵνα	αἰώνιον	αὐτὸν	ἀπέχῃς,	**1:16**	οὐκέτι
echoristhe	pros	horan,	hina	aionion	auton	apeches,		uketi
został oddzielony	na [pewien]	czas,	abyś	[na] wieki	go	odzyskał,		już nie

G5613	G1401	G235	G5228	G1401	G80	G27	G3122	G1473
ADV	N-ASM	CONJ	PREP	N-ASM	N-ASM	A-ASM	ADV-S	P-1DS
ὡς	δοῦλον	ἀλλὰ	ὑπὲρ	δοῦλον,	ἀδελφὸν	ἀγαπητόν,	μάλιστα	ἐμοί,
hos	dulon	alla	hyper	dulon,	adelfon	agapeton,	malista	emoi,
jak	sługę,	ale	więcej niż	sługę,	brata	ukochanego,	najbardziej [dla]	mnie,

G4214	G1161	G3123	G4771	G2532	G1722	G4561	G2532	G1722	G2962	
Q-DSN	CONJ	ADV	P-2DS	CONJ	PREP	N-DSF	CONJ	PREP	N-DSM	
πόσῳ	δὲ	μᾶλλον	σοὶ	καὶ	ἐν	σαρκὶ	καὶ	ἐν	Κυρίῳ.	**1:17**
poso	de	mallon	soi	kai	en	sarki	kai	en	Kyrio.	
jak daleko	zaś	więcej	tobie	i	w	ciele	i	w	Panu.	

G1487	G3767	G1473	G2192	G2844	G4355	G846	G5613	G1473
COND	CONJ	P-1AS	V-PAI-2S	N-ASM	V-2AMM-2S	P-ASM	ADV	P-1AS
εἰ	οὖν	με	ἔχεις	κοινωνόν,	προσλαβοῦ	αὐτὸν	ὡς	ἐμέ.
ei	un	me	echeis	koinonon,	proslabu	auton	hos	eme.
Jeśli	więc	mnie	masz	za współpracownika,	przygarnij	go	jak	mnie.

	G1487	G1161	G5100	G91	G4771	G2228	G3784
	COND	CONJ	X-ASN	V-AAI-3S	P-2AS	PRT	V-PAI-3S
1:18	εἰ	δέ	τι	ἠδίκησέν	σε	ἢ	ὀφείλει,
	ei	de	ti	edikesen	se	e	ofeilei,
	jeśli	zaś	jakąś	uczynił niesprawiedliwość	tobie	lub	[jest] winien,

G3778	G1473	G1677		G1473	G3972	G1125	G3588	G1699	G5495
D-ASN	P-1DS	V-PAM-2S		P-1NS	N-NSM	V-AAI-1S	T-DSF	S-1SDSF	N-DSF
τοῦτο	ἐμοὶ	ἐλλόγα·	**1:19**	ἐγὼ	Παῦλος	ἔγραψα	τῇ	ἐμῇ	χειρί,
tuto	emoi	elloga;		ego	Paulos	egrapsa	te	eme	cheiri,
to	mnie	przypisz;		ja	Paweł	napisałem	—	moją	ręką,

G1473	G661	G2443	G3361	G3004	G4771	G3754	G2532	G4572	G1473
P-1NS	V-FAI-1S	CONJ	PRT-N	V-PAS-1S	P-2DS	CONJ	CONJ	F-2ASM	P-1DS
ἐγὼ	ἀποτίσω·	ἵνα	μὴ	λέγω	σοι	ὅτι	καὶ	σεαυτόν	μοι
ego	apotiso;	hina	me	lego	soi	hoti	kai	seauton	moi
ja	spłacę;	a	nie	mówię	ci,	że	i	siebie samego	mi

G4359		G3483	G80	G1473	G4771	G3685	G1722	G2962
V-PAI-2S		PRT	N-VSM	P-1NS	P-2GS	V-2ADO-1S	PREP	N-DSM
προσοφείλεις.	**1:20**	ναί,	ἀδελφέ,	ἐγώ	σου	ὀναίμην	ἐν	Κυρίῳ·
prosofeileis.		nai,	adelfe,	ego	su	onaimen	en	Kyrio;
jesteś winien.		Tak,	bracie,	ja	[z] ciebie	obym miał korzyść	w	Panu;

G373	G1473	G3588	G4698	G1722	G5547		G3982	G3588
V-AAM-2S	P-1GS	T-APN	N-APN	PREP	N-DSM		V-2RAP-NSM	T-DSF
ἀνάπαυσόν	μου	τὰ	σπλάγχνα	ἐν	Χριστῷ.	**1:21**	Πεποιθὼς	τῇ
anapauson	mu	ta	splanchna	en	Christo.		Pepoithos	te
pokrzep	moje	—	wnętrze	w	Pomazańcu.		Przekonany będąc	[o]

G5218 N-DSF	G4771 P-2GS	G1125 V-AAI-1S	G4771 P-2DS	G1492 V-RAP-NSM	G3754 CONJ	G2532 CONJ	G5228 PREP	G3739 R-APN	
ὑπακοῇ	σου	ἔγραψά	σοι,	εἰδὼς	ὅτι	καὶ	ὑπὲρ	ἃ	
hypakoe	su	egrapsa	soi,	eidos	hoti	kai	hyper	ha	
posłuszeństwie	twym,	napisałem	ci,	wiedząc,	że	i	więcej	co	

G3004 V-PAI-1S	G4160 V-FAI-2S		G260 ADV		G1161 CONJ	G2532 CONJ	G2090 V-PAM-2S	G1473 P-1DS	G3578 N-ASF
λέγω	ποιήσεις.	**1:22**	ἅμα		δὲ	καὶ	ἑτοίμαζέ	μοι	ξενίαν·
lego	poieseis.		hama		de	kai	hetoimadze	moi	ksenian;
mówię	uczynisz.		Równocześnie		zaś	i	przygotuj	mi	gościnę;

G1679 V-PAI-1S	G1063 CONJ	G3754 CONJ	G1223 PREP	G3588 T-GPF	G4335 N-GPF	G4771 P-2GP	G5483 V-FPI-1S
ἐλπίζω	γὰρ	ὅτι	διὰ	τῶν	προσευχῶν	ὑμῶν	χαρισθήσομαι
elpidzo	gar	hoti	dia	ton	proseuchon	hymon	charisthesomai
mam nadzieję	bowiem,	że	dzięki	—	modlitwom	waszym	zostanę darowany

G4771 P-2DP
ὑμῖν.
hymin.
wam.

Pozdrowienia końcowe

	G782 V-PNI-3S	G4771 P-2AS	G1889 N-NSM	G3588 T-NSM	G4869 A-NSM	G1473 P-1GS	G1722 PREP	G5547 N-DSM
1:23	Ἀσπάζεται	σε	Ἐπαφρᾶς	ὁ	συναιχμάλωτός	μου	ἐν	Χριστῷ
	Aspadzetai	se	Epafras	ho	synaichmalotos	mu	en	Christo
	Pozdrawia	cię	Epafras	—	współwięzień	mój	w	Pomazańcu

G2424 N-DSM		G3138 N-NSM	G708 N-NSM	G1214 N-NSM	G3065 N-NSM	G3588 T-NPM	G4904 A-NPM	G1473 P-1GS
Ἰησοῦ,	**1:24**	Μᾶρκος,	Ἀρίσταρχος,	Δημᾶς,	Λουκᾶς,	οἱ	συνεργοί	μου.
Iesu,		Markos,	Aristarchos,	Demas,	Lukas,	hoi	synergoi	mu.
Jezusie,		Marek,	Arystarch,	Demas,	Łukasz,	ci	współpracownicy	moi.

	G3588 T-NSF	G5485 N-NSF	G3588 T-GSN	G2962 N-GSM	G2424 N-GSM	G5547 N-GSM	G3326 PREP	G3588 T-GSN	G4151 N-GSN
1:25	Ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	μετὰ	τοῦ	πνεύματος
	He	charis	tu	Kyriu	Iesu	Christu	meta	tu	pneumatos
	—	Łaska	—	Pana	Jezusa	Pomazańca	z	—	duchem

G4771 P-2GP
ὑμῶν.
hymon.
waszym.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim.
Udostępnione na licencji Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0.